

PREFACIO PASCUAL

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potissimum gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo, Señor, te alabemos; pero con más gloria que nunca en este tiempo, en que se ha inmolado Cristo, nuestra Pascua. El cual es el verdadero Cordero que quita los pecados del mundo y que muriendo, destruyo nuestra muerte y, resucitando reparó nuestra vida. Por eso con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con. toda la milicia del ejército celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

Communicantes y Hanc igitur propios, durante toda la octava.

Gal. 3:27 COMUNIÓN

OMNES, qui in Christo baptizáti estis, Christum induístis, allelúia.

Todos los que habéis sido bautizados en Cristo, estáis revestidos de Cristo. Aleluya.

POSCOMUNIÓN

REDEMPTIÓNIS nostræ múnere vegetáti, quæsumus, Dómine: ut, hoc perpétuæ salutis auxílio, fides semper vera proficiat. Per Dominum.

Alimentados con los dones de nuestra redención, te suplicamos, Señor, que con este auxilio de perpetua salud, siempre aumente la fe verdadera. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA SABADO DE PASCUA

Ps. 104: 43, 1 INTROITO

EDUXIT Dóminus pópulum suum in exsultatióne, allelúia: et eléctos suos in lætítia, allelúia, allelúia. Ps 104:1. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. V. Glória Patri.

Sacó el Señor a su pueblo lleno de alborozo, aleluia, y a sus elegidos colmados de júbilo, aleluia, aleluia. Salmo. Alabad al Señor e invocad su nombre; anunciad sus obras a los pueblos. V. Gloria al Padre.

COLECTA

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui festa paschália venerádo égimus, per hæc contingere ad gaudia ætérna mereámur. Per Dominum.

Te suplicamos nos concedas, Dios omnipotente, a los que hemos celebrado devotamente las fiestas pascuales que por ellas merezcamos llegas a las alegrías eternas. Por nuestro Señor.

I Pet. 2: 1-10 EPISTOLA

CARÍSSIMI: Deponétes ígitur omnem malítiam, et omnem dolum, et simulatiónes, et invidias, et omnes detractiões, sicut modo géniti infántes, rationábile, sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescátes in salutem: si tamen gustástis, quóniam dulcis est Dóminus. Ad quem accedétes lápidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, a Deo autem eléctum et honorificátum: et ipsi tamquam lápidés vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdotium sanctum, offérre spirituáles hóstias, acceptábiles Deo per Jesum Christum. Propter quod cóninet Scriptúra: Ecce, pono in Sion lápidem summum angulárem, eléctum, pretiósum: et qui crediderit in eum, non confundátur. Vobis igitur honor credéntibus: non credé-

Queridos: Abandonada toda malicia y todo engaño, y los fingimientos o hipocresías, y envidias, y todas las murmuraciones, como niños recién nacidos, apeteded con ansia la leche del espíritu, pura o sin mezcla de fraude, para que con ella vayáis creciendo en salud y robustez, si es caso que habéis probado cuán dulce es el Señor. Al cual arrimándoos como a piedra viva que es, desechada sí de los hombres, pero escogida de Dios y apreciada por la principal del edificio, sois también vosotros a manera de piedras vivas edificadas encima de él, siendo como una casa espiritual, como un nuevo orden de sacerdotes santos, para ofrecer víctimas espirituales, que sean agradables a Dios por Jesucristo. Por lo que dice la Escritura: Mirad que yo voy a poner en Sión la principal piedra del ángulo, piedra selecta y preciosa; y cualquiera que por la

ntibus autem lapis, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli, et lapis offensionis, et petra scándali his, qui offéndunt verbo, nec credunt in quo et pòsiti sunt. Vos autem genus eléctum, regale sacerdotium, gens sancta, pópulus acquisitionis: ut virtutes annuntiétis ejus, qui de ténébris vos vocavit in admirábile lumen suum. Qui aliquándo non pópulus, nunc autem pópulus Dei: qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

Ps. 117: 24; 112: 1

ALLELÚIA, allelúia. *V̄*. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exultémus et lætémur in ea. Allelúia. *V̄*. Laudáte, pueri, Dóminum, laudáte nomen Dómini.

Victima Paschali

- VÍCTIME pascháli laudes ímmolent Christiáni.
2. Agnus rédemit oves: Christus innocens Patri reconciliávit peccatóres.
 3. Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus.
 4. Dic nobis, María, quid vidísti in via?
 5. Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidí resurgéntis.
 6. Angélicos testes, sudárium et vestes.
 7. Surréxit Christus, spes mea: præcedet vos in Galilæam.
 8. Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

fe se apoyare sobre ella, no quedará confundido. Así que para vosotros que creéis, sirve de honra; mas para los incrédulos, ésta es la piedra que desecharon los fabricantes, y no obstante, vino a ser la principal o la punta del ángulo: piedra de tropiezo, y piedra de escándalo para los que tropiezan en la palabra de la buena nueva, y no creen en Cristo, aun cuando fueron a esto destinados. Vosotros, al contrario, sois el linaje escogido, una clase de sacerdotes reyes, gente santa, pueblo de conquista, para publicar las grandezas de aquel que os sacó de las tinieblas a su luz admirable. Vosotros que antes no erais tan siquiera pueblo, y ahora sois el pueblo de Dios; que no habíais alcanzado misericordia, y ahora la alcanzasteis.

ALELUYA PASCUAL

Aleluya, aleluya. *V̄*. Este es el día que ha hecho el Señor; alegrémonos y gocémonos en él, aleluya. *V̄*. Alabad, jóvenes, al Señor, alabad en nombre del Señor.

SECUENCIA

- Ofrezcan los cristianos sacrificios de alabanza a la Víctima de la Pascua.
- El Cordero ha redimido a las ovejas: Cristo inocente, ha reconciliado a los pecadores con el Padre.
- La muerte y la vida contendieron en duelo asombroso: el dueño de la vida muerto, reina vivo.
- Dinos, tú ¡oh María! ¿Qué has visto en el camino?
- Yo he visto el sepulcro de Cristo que vive, y la gloria del que ha resucitado.
- He visto los angélicos testigos, el sudario y la mortaja.
- Cristo, mi esperanza, ha resucitado: os precederá a Galilea.
- Sabemos que Cristo verdaderamente ha resucitado de entre los muertos: oh tú, Rey vencedor, apiádate de nosotros. Amen. Aleluya.

Jn 20: 1-9

IN illo tēpore: Una sábbati, Maria Magdaléne venit mane, cum adhuc tēnebræ essent, ad monuméntum: et vidit lápidem sublátum a monuménto. Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem Petrum, et ad álium discipulum, quem amábat Jesus, et dicit illis: Tulérunt Dóminum de monuménto, et nescimus, ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus et ille álius discipulus, et venerunt ad monuméntum. Currébant autem duo simul, et ille álius discipulus præcucúrrit citius Petro, et venit primus ad monuméntum. Et cum se inclinásset, vidit pòsita linteámina, non tamen introívit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introívit in monuméntum, et vidit linteámina pòsita, et sudárium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus pòsitum, sed separatim involútum in unum locum. Tunc ergo introívit et ille discipulus, qui venerat primus ad monuméntum: et vidit et crédidit: nondum enim sciébant Scriptúram, quia oportébat eum a mórtuis resurgere.

Ps. 117: 26, 27

BENEDÍCTUS, qui venit in nómine Dómini: benedíximus vobis de domo Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis, allelúia, allelúia.

CONCÉDE, quæsumus, Dómine, semper nos per hæc mystéria paschália gratulári: ut continúa nostræ reparatiónis operátio perpétuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Dóminum.

EVANGELIO

En aquel tiempo: El primer día de la semana, al amanecer, cuando todavía estaba oscuro, fue María Magdalena al sepulcro, y vio quitada de él la piedra; y sorprendida echó a correr, y fue a estar con Simón Pedro y con aquel otro discípulo amado de Jesús, y les dijo: Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde le han puesto. Con esta nueva salió Pedro y el dicho discípulo, y se encaminaron al sepulcro. Corrían ambos a la par, mas este otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro; y habiéndose inclinado, vio los lienzos en el suelo, pero no entró. Llegó tras él Simón Pedro, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos en el suelo, y el sudario o pañuelo que habían puesto sobre la cabeza de Jesús, no junto con los demás lienzos, sino separado y doblado en otro lugar. Entonces el otro discípulo, que había llegado primero al sepulcro, entró también, y vio, y creyó que efectivamente le habían quitado; porque aún no habían entendido lo que dice la Escritura, que Jesús debía resucitar de entre los muertos.

OFERTORIO

Bendito el que viene en nombre del Señor: desde el templo del Señor os bendecimos, EL Señor es Dios, y nos ha iluminado, aleluya, aleluya.

SECRETA

Te rogamos, Señor, nos concedas que con estos misterios de Pascua siempre nos alegremos, a fin de que la renovación continua de los misterios de nuestra redención nos sea causa de perpetua alegría. Por nuestro Señor.